



Summer 2001  
Verano 2001

# Farmworker

## NEWS

Noticias Para los Trabajadores del Campo

Tuberculosis Continues to Cause Sickness and Death

## La Tuberculosis Continua Causando Enfermedad y Muerte

Por/By Jonathan King, MSPH, TB Prevention and Control Program, Hillsborough Co. Health Department  
Traducido por Andrea Kauffold

Alguna vez ha debido haber escuchado la palabra "tísico" o "TB". Ambos son nombres de la misma enfermedad, tuberculosis. La tuberculosis ha causado que la gente se enferme desde el principio de los tiempos. Hoy en día la tuberculosis es la segunda causa de muerte en el mundo y los trabajadores agrícolas tienen mayor posibilidad de contraer esta enfermedad que el resto de la población. La buena noticia es que la tuberculosis puede ser tratada y curada.

Los gérmenes que causan la tuberculosis se llaman micobacteria. Estos gérmenes generalmente solo afectan a los pulmones, pero también pueden afectar a otras partes del cuerpo. Los gérmenes de tuberculosis se contagian cuando una persona enferma con tuberculosis tose o estornuda. Las personas que viven o trabajan con una persona enferma con tuberculosis pueden respirar los gérmenes e infectarse.

Usted puede respirar los gérmenes de la tuberculosis y nunca enfermarse. Los gérmenes quedan inactivos (dormidos) en su cuerpo, y usted no se enfermará ni contagiará a otras personas. De todas formas es posible que usted se enferme. En cualquier momento los gérmenes de la tuberculosis pueden crecer y causar daño a su cuerpo. Si usted se enferma con tuberculosis podrá contagiar a las personas que se encuentran cerca de usted, como su familia.

Una persona con tuberculosis puede tener uno o más de los siguientes síntomas:

- Tos por más de dos semanas
- Pérdida de peso inexplicable
- Fiebre y sudor frío durante la noche
- Cansancio y debilidad

Algunas personas esperan hasta estar muy enfermos y que ya no pueden trabajar antes de ir al médico. Esto es muy peligroso en el caso de la tuberculosis. La tuberculosis puede ser mortal si no recibe tratamiento pronto. Por otro lado si no recibe tratamiento pronto, usted contagiará a su familia, amigos y compañeros de trabajo. Los niños pequeños se pueden enfermarse rápidamente con tuberculosis una vez infectados.

Una prueba que se realiza en la piel es una forma de saber si usted se ha infectado con tuberculosis. Esta prueba consiste en una inyección debajo de la piel del antebrazo. A los 2 a 3 días un trabajador de salud leerá los resultados de la prueba. Si el resultado es positivo quiere decir que usted ha sido infectado por el germen de la tuberculosis.

La tuberculosis puede prevenirse y curarse. El tratamiento para la tuberculosis es gratis en los Estados Unidos. Si esta enfermo con tuberculosis, el doctor le dará varios medicamentos para curarlo y prevenir que contagie a otras personas. Si usted se ha infectado con tuberculosis, pero aún no está enfermo, también puede tomar medicamentos gratuitos que evitarán que se enferme y que contagie a otros. Los gérmenes de la tuberculosis son muy difíciles de eliminar, por lo cual deberá tomar los medicamentos por varios meses. Para poder curarse y no contagiar a más personas usted debe completar el tratamiento, aunque ya se sienta mejor.

Usted puede llamar a TB-Net al 1-800-825-8205 para mayor información sobre tuberculosis. Ellos le informarán sobre servicio de salud en su área. También puede llamar a Una Voz Para su Salud al 1-800-377-9968.



You might have heard the names "tísico" or "TB." Both are for the same disease, tuberculosis. TB has made people sick since the beginning of recorded history. Today, TB is the second leading cause of death in the world and it occurs more often among farmworkers than among the general population. The good news is that TB can be treated and cured.

Mycobacteria are the type of germs that cause TB disease. The germs normally affect the lungs, but they can cause disease in other parts of the body. TB germs are spread through the air in droplets when someone with TB disease coughs or sneezes. People who spend time around a sick person with TB disease can breathe the germs and get infected.

You can be infected with TB germs and never get sick. The germs can stay inactive inside your body, but you will not be sick and you do not spread TB to others. However, you might get sick. At any time, TB germs can grow and cause harm to your body. If you become sick with TB disease, you are able to spread the germs to others around you, including your family.



Someone with TB disease can have one or more of the symptoms listed below.

- cough lasting more than 2 weeks
- weight loss for no reason
- fever and sweating at night
- feeling tired and weak all the time

Some people wait until they are very sick and cannot work before going to the doctor for treatment. This practice is very dangerous when TB is the cause of sickness. TB can be deadly if not treated early. Also, delaying treatment allows more relatives, friends, and coworkers to become infected and sick with TB. Young children can get sick quickly after becoming infected with TB.

A skin test is a way to know if you have been infected with TB. The test is a small needle injection in the forearm. A health-care worker must read the results 2 to 3 days after the test. A positive result means you are most

likely infected with the TB germ.

TB can be prevented and cured. Drug treatment for TB is available for free in the United States. If you are sick with TB disease, the doctor will give you several drugs to cure you and prevent further spread of TB to others. If you are only infected with TB, but not sick, you can also take free medication to prevent you from getting sick and spreading TB in the future. Because TB germs are tough to kill, medicine must be taken for several months. To be cured and not spread TB to others you must finish all of the treatment, even when you start feeling better.

You can call TB NET at 1-800-825-8205 for more information about TB. They can also tell you about health services for TB in your area.

# Lung Cancer — Not Smoking Can Save Your Life!

## Cancer de Pulmón

### No Fumar Puede Salvar su Vida!

Por/By Monica Saavedra-Embese, NCFH

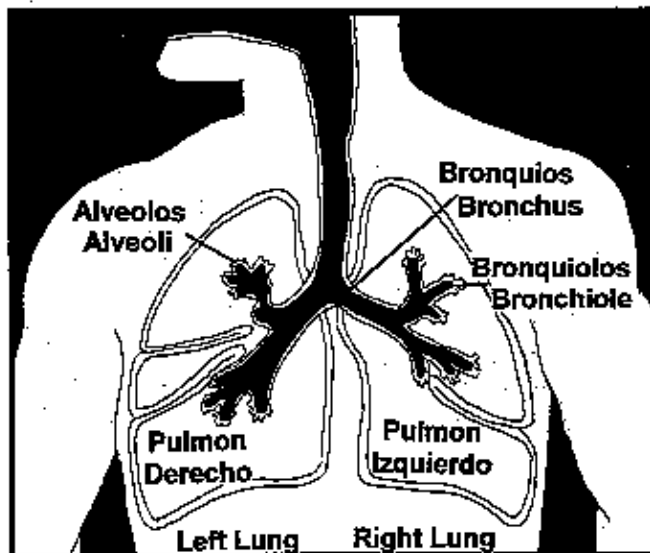
#### ¿Qué es el cáncer de los pulmones?

El cáncer que comienza en los pulmones se llama cáncer de pulmón. El cáncer de pulmón es una enfermedad muy seria. Es el cáncer que causa más muertes entre mujeres y hombres. Una de cada tres personas que mueren de cáncer mueren de cáncer de pulmón.

#### ¿Quiénes corren el riesgo de desarrollarlo?

Los doctores han descubierto varias causas del cáncer de pulmón la mayoría están relacionadas con el uso del tabaco.

- Fumar cigarrillos causa cáncer del pulmón. Las personas que fuman cigarrillos tienen mayores probabilidades de desarrollar cáncer del pulmón y otras enfermedades, como por ejemplo enfermedades del corazón y ataque cerebral. Casi todos (el 95%) de las personas que mueren de cáncer del pulmón son fumadores.
- Las personas que fuman puros tienen más probabilidad de desarrollar cáncer del pulmón que las personas que no fuman.
- El humo que hay en el aire cuando otra persona que no sea usted fuma se llama humo de segunda mano. Las personas que están expuestas al humo de segunda mano, tienen una probabilidad más alta de desarrollar cáncer del pulmón.
- Las personas que están expuestas a la contaminación ambiental, asbestos y radiación también tienen una probabilidad más alta de desarrollar cáncer del pulmón especialmente las personas que también fuman.
- Las personas que tienen ciertas enfermedades de los pulmones como la tuberculosis, tienen una probabilidad más alta de desarrollar cáncer del pulmón.
- Una persona que en el pasado ha tenido cáncer del pulmón tiene más probabilidades de desarrollar un segundo cáncer del pulmón.



#### What is lung cancer?

Cancer that begins in the lungs is called lung cancer. Lung cancer is a very serious disease. It is the number one cancer killer among men and women. One of every three cancer deaths is from lung cancer.

#### Who can get lung cancer?

Doctors have discovered several causes of lung cancer- most are related to tobacco use.

- Smoking cigarettes causes lung cancer. People who smoke cigarettes have the greatest chance of getting lung cancer and other diseases such as heart disease and stroke. Almost all (95%) of the people who die from lung cancer are smokers.
- People who smoke cigars and pipes have a higher chance of getting lung cancer than those who do not smoke.
- The smoke in the air when someone else smokes

is called second hand smoke. People who are exposed to second hand smoke have a higher chance of getting lung cancer.

- People exposed to air pollution, asbestos and radiation have a higher chance of getting lung cancer. The chances are even greater for those who smoke.
- People with certain lung diseases such as tuberculosis have a higher chance of developing lung cancer.
- A person who had lung cancer in the past is more likely to develop a second lung cancer.

#### What is second hand smoke?

Second hand smoke is when a person who doesn't smoke inhales smoke from someone who does. Second hand smoke contains the same harmful chemicals as the smoke that smokers inhale. A nonsmoker who lives with a smoker has a 30% greater chance of developing lung cancer than nonsmokers living together. Children who are around people who smoke are more likely to suffer from pneumonia or bronchitis in the first two years of life than children who are not around smokers. Second hand smoke can affect nonsmokers by causing eye irritation, headaches, nausea and dizziness.

#### What are the symptoms of lung cancer?

- a cough that does not go away and gets worse over time (persistent cough)
- constant chest pain
- spit that has blood in it
- being tired
- shortness of breath, wheezing or hoarseness
- no desire to eat or unexplained weight loss
- repeated problems with pneumonia or bronchitis

These symptoms may be caused by lung cancer or by other conditions. It is important to check with the doctor if you have any of these.

#### Can lung cancer be detected early?

Lung cancer is difficult to find early because symptoms usually don't show up until the disease has progressed. The best way to prevent lung cancer is to quit smoking or never start. Remember: If you don't smoke you can save your life!

#### Where to Get Help

For more information about lung cancer, where to see a doctor and/or low cost care call:

- National Center for Farmworker Health Call for Health Help line at 1-800-377-9968 (bilingual).
- American Cancer Society 1-800-ACS-2345.
- National Cancer Institute: 1-800-4-CANCER

#### ¿Qué es el humo de segunda mano?

El humo de segunda mano es cuando una persona que no fuma respira el humo del tabaco que los fumadores han exhalado al aire. El humo de segunda mano contiene las mismas sustancias químicas que el humo que es inhalado por los fumadores. Una persona que no fuma y que vive con un fumador tiene el 30% más de probabilidad de desarrollar cáncer del pulmón, que las personas que viven juntas y no fuman. Los niños que respiran humo tienen mayores probabilidades de enfermarse de neumonía o bronquitis durante los dos primeros años de sus vidas, que los niños que no respiran el humo. El humo de segunda mano puede afectar a los que no fuman causándoles irritaciones en los ojos, dolores de cabeza, náusea y mareo.

#### ¿Cuáles son los síntomas del cáncer de pulmón?

Usted puede tener cáncer de pulmón si tiene:

- tos que no desaparece y que empeora con el tiempo (tos persistente)
- dolor constante en el pecho
- flema o saliva que contiene sangre
- sentirse cansado
- falta de aire al respirar o ronquera
- falta de apetito o pérdida inexplicable de peso
- problemas frecuentes de neumonía o bronquitis.

Estos síntomas pueden ser causados por el cáncer de pulmón o por otras condiciones. Es importante ir a ver a su doctor si llega a tener cualquiera de estos síntomas.

#### ¿Se puede detectar temprano el cáncer de pulmón?

Es difícil de encontrar temprano el cáncer de pulmón, porque generalmente los síntomas no se presentan hasta que la enfermedad ya está avanzada. La mejor manera de prevenir el cáncer de pulmón es dejar de fumar o nunca empezar a hacerlo. Recuerde: NO FUMAR PUEDE SALVAR SU VIDA!

#### ¿Dónde pueden obtener ayuda? :

Para obtener más información acerca del cáncer de pulmón, a dónde ir a ver a un doctor o de servicios médicos de bajo costo pueden llamar a:

- Línea gratuita de ayuda de Una Voz para la Salud del Centro Nacional de Salud para Trabajadores del Campo a teléfono 1-800-377-9968 (bilingüe).
- Sociedad Americana del Cáncer 1-800-ACS-2345.
- Instituto Nacional del Cáncer: 1-800-4-CANCER

Para obtener información sobre el Seguro-Para La Salud de Niños (CHIP) en su estado y aprender como aplicar para el seguro llame al 1-877-KIDS-NOW (1-877-543-7669), la llamada es gratis. La llamada será contestada en el estado donde está llamando.

Si tiene problemas recibiendo las respuestas o información que busca sobre el CHIP cuando llama el número de KIDS NOW, por favor llame a Call For Health (1-800-377-9968), de Lunes a Viernes entre las 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m. Hora Central, para asistencia bilingüe.



HEALTH RESOURCES AND SERVICES ADMINISTRATION - HHS  
MCHE • MATERNAL AND CHILD HEALTH BUREAU

To get information on the Children's Health Insurance Program (CHIP) in your state and to find out how to enroll you can call this toll free number from anywhere in the U.S. 1-877-KIDS-NOW (1-877-543-7669). It will be answered in the state from which you are calling.

If you have trouble getting the answers you need through the KIDS NOW line, you can call Call For Health (1-800-377-9968) for bilingual assistance, Monday through Friday from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. Central Standard Time.

# Immigrants Can Apply for Most Public Benefits Without Affecting Their Legalization

## Usted Puede Usar Beneficios Públicos Sin Perjudicar sus Posibilidades de Solicitar La "Mica" o "Green Card"

Por Roger Rosenthal, Director Ejecutivo, Migrant Legal Action Program, Washington, D.C.  
By Roger Rosenthal, Executive Director, Migrant Legal Action Program, Washington, D.C.  
Traducido por Andrea Kauffold, NCFH

**M**uchos inmigrantes extranjeros tienen miedo de usar beneficios públicos. Les preocupa que luego no puedan obtener la "mica" y "arreglar" sus papeles. Hay mucha confusión y malentendido con respecto al uso de beneficios públicos. Este artículo explica por qué usted puede usar beneficios públicos sin temor a que le nieguen la "mica".

Cuando usted solicita la "mica" o "green card", el gobierno de los Estados Unidos se preocupa de ver si usted es o puede ser dependiente de la ayuda que le da el gobierno. Esto quiere decir que el gobierno quiere que usted pueda mantener a su familia sin ayuda. El gobierno llama "carga pública" a las personas que dependen de la ayuda del gobierno para vivir.

Si usted tiene la "mica" o "green card" quiere decir que usted es un residente legal de los Estados Unidos. Y, si usted tiene la "mica" o "green card", usted puede recibir ayuda del gobierno sin temor que le nieguen la ciudadanía. El tema de "carga pública" solo se investiga cuando usted solicita ingresar a los Estados Unidos o cuando solicita la "mica" o "green card".

Los programas que *pueden* perjudicarlo cuando solicite la "mica" o "green card" son:

- Seguro Social Suplementario (SSI)
- Asistencia Temporal para Familias Necesitadas (TANF)
- Asistencia General (GA)
- Cuidado de salud de largo tiempo (asilo o cuidado de salud mental)

Los tres primeros programas son considerados ingresos directos, en vez de salario. El cuidado de salud de largo tiempo demuestra que usted es y será dependiente del gobierno.

También puede tener problemas si su única fuente de ingreso es uno de los tres primeros programas (SSI, TANF, GA). Si sus niños o alguien en su familia recibe dinero del gobierno, y este dinero es su única fuente de ingresos para toda la familia, usted puede ser considerado "carga pública". Aunque usted nunca haya solicitado este dinero.

Si usted ha recibido ayuda del gobierno en el pasado y desea solicitar la "mica", el gobierno tomará en cuenta la "totalidad de las circunstancias". Esto quiere decir que tomará en cuenta su trabajo, edad, educación y salud. Es posible que usted no tenga problemas obteniendo la "mica" si puede demostrar que no es, ni será dependiente del gobierno para vivir, aunque en el pasado haya recibido ayuda.

Todos los demás programas de ayuda que ofrece el gobierno **NO** son considerados ingresos directos, por lo tanto no lo perjudicaran el momento en que desee obtener la "mica". La ley de inmigración de Los Estados Unidos dice:

- Un inmigrante **NO** será considerado "Carga Pública" si utiliza servicios de salud como:
  - Medicaid
  - CHIP Programa de Seguro para Niños
  - Cuidado prenatal y de maternidad
  - Servicios de salud gratuito o de bajo costo en clínicas y centros de salud
- Un inmigrante **NO** será considerado "Carga Pública" si utiliza programas de alimentación como:
  - Estampillas de comida
  - WIC
  - Comida escolar y otros programas de asistencia de alimentación
- Un inmigrante **NO** será considerado Carga Pública si utiliza programas como:
  - Vivienda pública
  - Cuidado de niños
  - Asistencia de electricidad
  - Ayuda para desastres
  - Head start
  - Entrenamiento de trabajo

**Preste atención:** Es importante saber que la "carga pública" puede ser un problema para los residentes permanentes (que tienen mica) que están fuera de los Estados Unidos por más de seis meses. Los Residentes Legales Permanentes de los Estados Unidos podrían tener problemas al regresar a este país después de seis meses o más, si utilizan algunos de los programas de la primera lista (SSI, TANF o GA).

Estas reglas no se aplican a las personas que se encuentran en este país por asilo político o refugiados.

**M**any immigrants are afraid to apply for public benefits. They worry that doing so will hurt their ability to apply for legalization. There is a lot of confusion and misinformation about this issue among immigrants. This article explains why immigrants can apply for most benefits without any fear that taking such benefits will harm their applications for legalization.

The U.S. Government is concerned about people who are applying for legalization being or becoming dependent on the Government for income. Mainly, the government worries about whether immigrants can support themselves and their families. Someone who is dependent on the Government for their income is called a "public charge".

If you have a "green card" this means you are a Legal Permanent Resident (LPR). And, if you have a green card, taking public benefits cannot affect your ability to become a United States citizen. The "public charge" issue only affects people who are applying for legal status or admission to the United States.

The only programs that *might* make it difficult for someone applying for legalization or admission to the U.S. are:

- The Temporary Assistance to Needy Families (TANF) program (which is sometimes known as Cash Welfare.) This program used to be called AFDC (Aid to Families with Dependent Children).
- Supplemental Security Income (SSI)
- General Assistance (state assistance)
- Long term institutionalization (living in a nursing home, a mental institution, or some other medical facility for a long period at government expense.)

The first three programs are considered as direct income in the place of wages. Institutionalization tends to show a dependency on the government.

Some problems can also occur if the applicant's family's *only* source of support is one of the above programs. When the funds are received by the applicant's children or other family members, (and this money is the only income or most of the income for the family) there may be a "public charge" problem, even if the applicant himself or herself has not applied for any of these programs.

The Government will look at the applicants' whole situation. This is called the "totality of circumstances". So even if an applicant for legalization received government assistance at some time he may not have any problems legalizing his immigration status. If his or her current situation, in its entirety, including the applicant's job, age, education, skills, health, and other factors, can show that the applicant is not now and is not likely to be dependent on the government, or be a "public charge".

Participating in all other programs will **NOT** lead to a "public charge", because they are not considered subsistence income. Also, the U.S. Government has stated that an immigrant cannot be considered a "public charge" just because he or she uses certain health programs such as:

- Medicaid
- State Children's Health Insurance Program (CHIP) which has different names in each state
- Migrant or community health clinic services
- Emergency Medicaid
- Prenatal care

The U.S. Government has stated that an immigrant **CAN NOT** be considered a "public charge" just because he or she uses certain food and nutrition programs such as:

- Food Stamps
- WIC (the special program for Women, Infants and Children)
- Free or reduced price school lunch and breakfast and other food and nutrition programs

The U.S. Government has stated that an immigrant **CAN NOT** be considered a "public charge" just because he or she uses the following other programs:

- Head Start or the Title I migrant education program
- Public or other assisted housing or shelters
- Job training assistance
- Child care
- Disaster relief
- Energy assistance

**PLEASE NOTE:** It is important to know that "public charge" may be a concern if a Legal Permanent Resident stays outside the United States for six months or more. The person could be kept from re-entering the United States if the circumstances, as a whole, show that the person may become dependent on the Government for income. Current participation in the first list of four programs (above) may create a problem for Legal Permanent Residents returning after six months or greater absence.

These rules do not apply to people who are identified as "refugees" or those who have been granted "asylum" by the Immigration and Naturalization Service (INS).

The National Hotline for Migrant Families  
Número Nacional para Familias Migrantes



**1-800-234-8848**



**Call for Health**  
**Una Voz para la Salud**

Are you a Farmworker, have a health problem and need to find help?

Call 1-800-377-9968

It's a free phone call!

¿Trabaja en agricultura, tiene problemas de salud y no sabe donde encontrar ayuda?

Llame al 1-800-377-9968

La llamada es gratis!

9:00 a.m. - 5:00 p.m. hora del centro/ central time

# SALUD OCUPACIONAL Y SEGURIDAD / OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY

En esta sección nos gustaría compartir con usted historias de la vida real sobre accidentes comunes en el trabajo del campo. Nos gustaría ofrecerle algunos consejos sobre como prevenir estos accidentes y que hacer en caso de que se encontrara en una situación similar.

In this section we would like to share with you true live stories of common farmworking accidents. We would like to offer you some advice on how to prevent them and were to find help if you are ever in one of these situations.

## Cantaloupe Picker Dies of Heat Stroke Agricultor de Melones Muere de Insolación

Un agricultor de melones en California se desmaya y muere después de cuatro horas de trabajo en el campo.

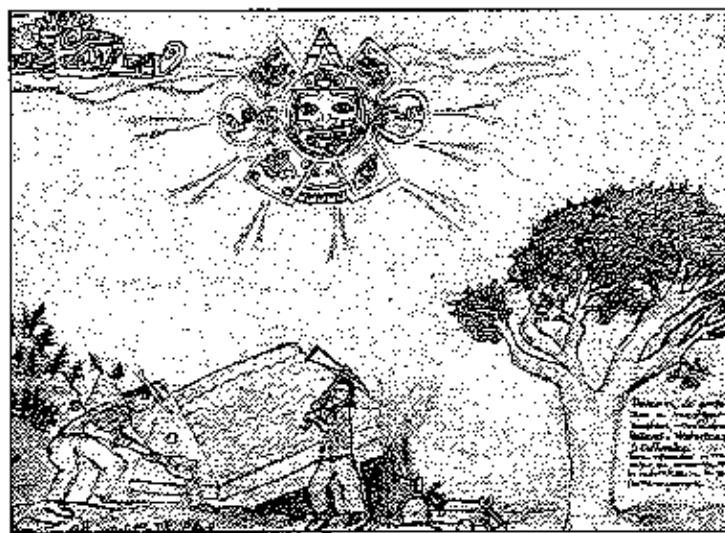
A cantaloupe picker in California collapses and dies of heat stroke after working for four hours in the field.

La pizca de melón durante el verano es uno de los trabajos más difíciles en agricultura. El trabajador tiene que agacharse a recoger los melones del suelo y ponerlos en una bolsa. Luego llevan la bolsa llena de melones (como 50 libras) cargada al hombro hasta un camión en el campo. Los trabajadores ganan de acuerdo al numero de camiones que llenan con melones. Los agricultores trabajan desde muy temprano por la mañana hasta el medio día sin tomar tiempo de descanso.

Este agricultor era parte de una grupo de 15 trabajadores. El tenía tres años de experiencia. Él había recibido entrenamiento en como levantar cosas pesadas sin lastimarse la espalda. Pero no había sido entrenado en la prevención de la insolación.

Él empezó a trabajar a las 6 de la mañana. A las 9:00 AM le dijo al capataz que le dolía la cabeza y que no se estaba sintiendo bien. Estaba sudando bastante y pidió una aspirina. Él continuó trabajando por una hora mas hasta que terminaron el trabajo ahí y se dirigieron al camión para ser transportados a un campo diferente. En el camión, el trabajador, se sintió muy mal, ansioso, con nausea y falta de respiración. A las 10:40 el camión paró en el camino para pedir a un grupo de trabajadores que arreglaban el camino que llamaran al 911. La ambulancia tardó 20 minutos en llegar.

Cuando la ambulancia llegó, el trabajador estaba desorientado, vomitando y respirando muy rápido. Los para médicos le pusieron un suero y lo transportaron al hospital más cercano. La temperatura de su cuerpo era muy alta (105.6 grados F). Cuando llegó al hospital estaba inconsciente y lo pusieron en una máquina para que pudiera respirar. El trabajador murió a las 36 horas a causa de complicaciones con sus pulmones.



Por Oscar Garcia Alvarez, trabajador del campo de Connecticut  
By Oscar Garcia Alvarez, farmworker from Connecticut

Cantaloupe harvesting is one of the hardest jobs in agriculture. The workers must bend over to pick up the cantaloupes off the ground and place them in a bag. Then they carry the bag full of cantaloupes (about 50 pounds) over their shoulder to a truck that is moving through the field. Cantaloupe pickers are paid based on how many trucks a crew loads a day. The crew starts working early in the morning until mid day without any scheduled breaks. When the truck reaches the end of the row and turns around it allows for a 1-2 minute interval and the workers use this opportunity to drink water.

The cantaloupe picker was part of a 15-member crew; he had three years of experience. He had received training on how to prevent back injury by proper lifting and carrying techniques. However, he had not received training on heat stroke prevention.

He began work at the field at 6:00 a.m. At about 9:00 am he told the crew leader that he had a headache and was not feeling well. He was sweating heavily and asked for an aspirin. He continued to work another hour in the field before walking to the bus with the rest of the crew to be transported to a new field. While traveling on the bus the worker became extremely ill, anxious, nauseated and short of breath. At 10:40 the bus stopped at the roadside

where a crew was fixing the road. The farmworkers asked the road crew to call 911. The ambulance took 20 minutes to get there.

When the ambulance arrived they found the farmworker was disoriented, breathing very fast and vomiting. They gave the worker IV fluids and transported him to a specialized hospital. His body temperature was very high (105.6 degrees F). When he got to the hospital he was unconscious and was put on a machine to help him breath. He died 36 hours later due to pulmonary complications.

### How could this injury have been prevented?

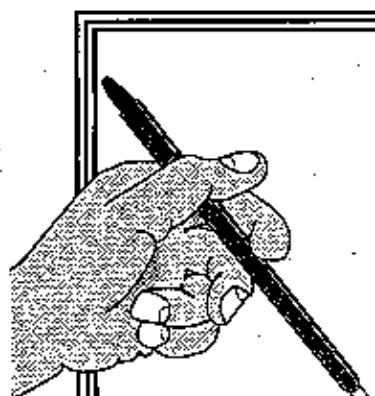
1. Employers need to provide appropriate training to workers so that they can recognize hazards and avoid them. In this case the worker was aware that he was becoming sick; but he did not recognize that the heat and dehydration could be the cause. Training should be given to all new employees. If this worker could have recognized that the heat was making him sick, he might have stopped working earlier.
2. There should always be a person certified in first aid on a work field team. In this case no one recognized that the patient was dehydrated; therefore, the appropriate medical treatment was delayed.
3. Remote work crews should have a cellular phone or a radio available to contact emergency services if needed. In this case, the bus had to stop in the road and get assistance from a road maintenance crew.
4. Employers should require that workers take a break and get water to prevent heat injury.

### ¿Cómo hubiera podido prevenir este accidente?

1. Los patrones deberían enseñar a sus empleados como reconocer peligros en el trabajo y como evitarlos. En este caso el agricultor sabía que estaba enfermo, pero no se dio cuenta de que podía ser por falta de agua. Si este trabajador hubiera recibido entrenamiento, es posible que hubiera descansado y bebido agua antes de seguir trabajando.
2. Los grupos de trabajo siempre deberían tener una persona que sea certificada en dar primeros auxilios. En este caso nadie se dio cuenta que el trabajador tenía insolación, por lo que se tardó mucho en darle ayuda.
3. Los grupos de trabajo deberían tener una radio o teléfono celular para emergencias. En este caso tuvieron que pedir ayuda a un grupo de mantenimiento de caminos para poder llamar a una ambulancia.
4. Los patrones deberían dar a los trabajadores varios descansos para poder tomar agua y así prevenir la insolación.

Cases 291-003-01, 291-003-02, 291-003-01, 291-003-02, 291-003-03, 291-003-03. Este reporte ha sido adaptado del documento original, preparado por el Proyecto Enfermeras Usando Eventos Rurales Centinelas (NURSE) conducido por la rama de Salud Ocupacional del Departamento de Servicios de Salud de California y el Instituto de Salud Pública, bajo el acuerdo No. UO/CCU906031-04 con el Instituto Nacional de Seguridad Ocupacional y Salud. Para mayor información llame al (512)622-4300

Cases 291-003-01, 291-003-02, 291-003-01, 291-003-02, 291-003-03, 291-003-03. This report was adapted from the original document prepared by the Nurses Using Rural Sentinel Events Surveillance (NURSE) Project conducted by the Health Branch of the California Public Health Institute (formerly the California Health Foundation) under cooperative agreement No UO6/ccu90631-04 with the National Institutes for Occupational Safety and Health. For further information please call (510) 662-4300



### ¿LE GUSTA DIBUJAR Y ESCRIBIR?

Mande nos sus cuentos, dibujos, poemas, etc... Si los publicamos le enviaremos 50.00 dólares!

### DO YOU LIKE TO DRAW AND WRITE?

Send us your stories, drawings, poems, etc... If we publish them we will send you 50.00 dollars

La dirección es/ Address:

Farmworker News c/o NCFH  
1770 FM 967, Buda, TX 78610  
Telephone 1-800-377-9968



### NATIONAL CENTER FOR FARMWORKER HEALTH, INC.

Farmworker News is published by the National Center for Farmworker Health, Inc., 1770 FM 967, Buda, TX 78610, (512) 312-2700. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of NCFH, BPHC, HRSA, HETCAT, NIOSH, or any agency of the federal government. NCFH is pleased to provide Farmworker News at no charge to our readers throughout the country, and we encourage readers to submit articles and comments for review or publication.

Anne K. Nolon ..... President, NCFH Board of Directors  
E. Roberta Ryder ..... Chief Executive Officer  
Andrea Kauffold ..... Editor

This publication was made possible through funding from the Bureau of Primary Health Care, Migrant Health Branch, and the Office of Rural Health Policy of the Health Resources & Services Administration of the U.S. Department of Health and Human Services (DHHS); Health Education Training Center Alliance of Texas; and National Institute of Occupational Safety and Health, Centers for Disease Control and Prevention, DHHS.

The Call for Health Farmworker News has been distributed with the cooperation and help of:

We encourage reproduction and distribution of this newsletter. Please feel free to make additional copies!